



**Nadácia  
Volkswagen Slovakia**

## **Zmluva o poskytnutí finančného príspevku č. 019/25**

uzavretá podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**Zmluva**“)

medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

### **NADÁCIA VOLKSWAGEN SLOVAKIA**

Sídlo: J. Jonáša 1, 843 02 Bratislava, Slovenská republika  
IČO: 42137527  
Registračné číslo: 203/Na-2002/915  
Zápis: Register mimovládnych neziskových organizácií Ministerstva vnútra

V zastúpení: Ing. Lenka Michálik Holešová – správkynia

**Kontaktná osoba:** Mgr. Martin Kováč, PhD.

Telefónny kontakt:

Email:

Bankové spojenie:  
IBAN:

SWIFT (BIC):  
WEB: [www.nadacia-volkswagen.sk](http://www.nadacia-volkswagen.sk)

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

a

### **Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**

Sídlo: Bratislava - mestská časť Staré Mesto, Primaciálne námestie 1  
IČO: 00603481  
Štatutárny zástupca: Ing. Jakub Mrva  
Telefónne číslo:

Email:  
Osoba zodpovedná za projekt:

Telefónne číslo:

Email:

## **Vertrag über die Gewährung eines finanziellen Beitrags Nein 019/25**

abgeschlossen gemäß § 51 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. ZGB in seiner geänderten Fassung (im Folgenden als „**Vertrag**“ bezeichnet)

zwischen den folgenden Parteien:

### **NADÁCIA VOLKSWAGEN SLOVAKIA**

Sitz: J. Jonáša 1, 843 02 Bratislava, Slowakische Republik  
ID-Nr.: 42137527  
Registrationsnummer: 203/Na-2002/915  
Eintrag: Register der nichtstaatlichen Non-Profit-Organisationen des Innenministeriums

Vertreter: Ing. Lenka Michálik Holešová – Verwaltungsin

**Kontaktperson:** Mgr. Martin Kováč, PhD.

Telefonischer Kontakt:  
E-Mail:

Bankverbindung:  
IBAN:

SWIFT (BIC):  
WEB: [www.nadacia-volkswagen.sk](http://www.nadacia-volkswagen.sk)

(im Folgenden als „**Anbieter**“ bezeichnet)

und

### **Hauptstadt der Slowakischen Republik Bratislava**

Sitz: Bratislava - mestská časť Staré Mesto, Primaciálne námestie 1  
ID-Nr.: 00603481  
Vertreter: Ing. Jakub Mrva

Telefonischer Kontakt:  
E-Mail:  
Für das Projekt verantwortliche Person:  
Telefonischer Kontakt:  
E-Mail:



Bankové  
spojenie:  
IBAN:  
SWIFT:

(ďalej len „**Príjemca**“ a spolu s Poskytovateľom aj ako „**Zmluvné strany**“)

## Článok I. Predmet Zmluvy

- 1.1. Predmetom tejto Zmluvy je úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán v súvislosti s poskytnutím finančného príspevku Poskytovateľom Príjemcovi a použitím tohto finančného príspevku Príjemcom za podmienok stanovených v tejto Zmluve.

## Článok II. Finančný príspevok

- 2.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Príjemcovi finančný príspevok vo výške **60 000 €** (slovom: šesťdesiat tisíc eur) (ďalej len „**Finančný príspevok**“).
- 2.2. Poskytovateľ poskytne Príjemcovi Finančný príspevok na základe úspešnej žiadosti Príjemcu schválenej prostredníctvom systému eGRANT dostupného na webovej stránke <https://nadacia-volkswagen.egrant.sk>. Použitie Finančného príspevku je účelovo viazané výlučne na podporu realizácie projektu Revitalizácia skleníkov v Záhrade Prüger-Wallnerovcov - 3. etapa (ďalej len „**Projekt**“) v zmysle schválenej žiadosti Príjemcu, ktorá tvorí Prílohu č. 1 tejto Zmluvy.
- 2.3. Poskytovateľ poskytne Príjemcovi Finančný príspevok vo forme bezhotovostného prevodu na bankový účet Príjemcu uvedený v záhlaví Zmluvy najneskôr do 30. 6. 2025.

## Článok III. Práva a povinnosti Zmluvných strán

- 3.1. Príjemca sa zaväzuje použiť Finančný príspevok výlučne na verejnoprospešné účely za účelom podpory realizácie Projektu v súlade s čl. II ods. 2 Zmluvy a v súlade s cieľom Nadácie a platnými právnymi predpismi, najmä s ustanovením § 50 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov.

Bankverbin-  
dung:  
IBAN:  
SWIFT:

(nachstehend als „**Empfänger**“ und zusammen mit dem Anbieter auch als „**Vertragsparteien**“ bezeichnet)

## Artikel I. Vertragsgegenstand

- 1.1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Regelung der gegenseitigen Rechte und Pflichten der Vertragsparteien im Zusammenhang mit der Gewährung des finanziellen Beitrags durch den Anbieter an den Empfänger und der Verwendung dieses finanziellen Beitrags durch den Empfänger gemäß den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen und Bestimmungen.

## Artikel II. Finanzieller Beitrag

- 2.1. Der Anbieter verpflichtet sich, dem Empfänger einen finanziellen Beitrag in Höhe von **60 000 €** (in Worten: sechzigtausend Euro) zu leisten (im Folgenden „**finanzieller Beitrag**“ genannt).
- 2.2. Der Anbieter stellt dem Empfänger den finanziellen Beitrag auf der Grundlage eines erfolgreichen Antrags des Empfängers bereit, der über das eGRANT-System auf der Website <https://nadacia-volkswagen.egrant.sk> genehmigt wurde. Die Verwendung des finanziellen Beitrags ist ausschließlich für die Unterstützung der Durchführung des Projekts **Revitalisierung der Gewächshäuser im Prüger-Wallner-Garten – 3. Etappe** (im Folgenden „**Projekt**“ genannt) gemäß dem genehmigten Antrag des Begünstigten vorgesehen, der Anhang Nr. 1 zu diesem Vertrag bildet.
- 2.3. Der Anbieter stellt dem Empfänger den finanziellen Beitrag in Form einer Überweisung auf das in der Kopfzeile des Vertrages angegebene Bankkonto des Empfängers bis spätestens 30. 6. 2025 zur Verfügung.

## Artikel III. Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

- 3.1. Der Empfänger verpflichtet sich, den finanziellen Beitrag ausschließlich für gemeinnützige Zwecke zu verwenden, um die Durchführung des Projektes gemäß Artikel II(2) des Vertrages und in Übereinstimmung mit dem Zweck der Stiftung und der geltenden Gesetzgebung, insbesondere mit den Bestimmungen des § 50 des Gesetzes Nr. 595/2003 Slg. über die Einkommenssteuer in der jeweils gültigen Fassung, zu unterstützen.



- 3.2. Prijemca je povinný predložiť Poskytovateľovi písomnú správu o použití Finančného príspevku najneskôr do 31. 12. 2025 (ďalej len „**Správa o použití Finančného príspevku**“). Správa o použití Finančného príspevku musí obsahovať najmä kompletnú písomnú správu s fotodokumentáciou a celkovým vyúčtovaním schválenú Poskytovateľom. Prijemca je povinný predložiť Poskytovateľovi Správu o použití Finančného príspevku elektronicky prostredníctvom zverejneného formulára na webovej stránke <https://nadaciavolkswagen.egrant.sk>.
- 3.3. V prípade, ak Prijemca použije Finančný príspevok v rozpore s touto Zmluvou, nepredloží Správu o použití Finančného príspevku v súlade s čl. II ods. 2 Zmluvy, alebo inak poruší svoje povinnosti podľa Zmluvy, je povinný poskytnutý Finančný príspevok v celom rozsahu vrátiť Poskytovateľovi bezhotovostným prevodom na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví Zmluvy v lehote 14 dní od doručenia písomnej výzvy Poskytovateľa na vrátenie Finančného príspevku podľa tohto odseku Zmluvy.
- 3.4. Prijemca sa zaväzuje v rámci komunikácie a akýchkoľvek ďalších informácií týkajúcich sa Projektu, uviesť, že Projekt bol finančne podporený Poskytovateľom. Prijemca je povinný najmä, nie však výlučne, umiestniť logo Poskytovateľa dostatočne viditeľným spôsobom na všetkých miestach realizácie Projektu a na akýchkoľvek ďalších vhodných miestach v súlade s dizajn manuálom zverejneným na webovej stránke Poskytovateľa [www.nadacia-volkswagen.sk](http://www.nadacia-volkswagen.sk). Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že Prijemca bude s Poskytovateľom spolupracovať v oblasti komunikačných aktivít Poskytovateľa.
- 3.5. Prijemca sa zaväzuje, že pri realizácii Projektu bude postupovať v súlade so všetkými platnými právnymi predpismi a Zmluvou a pri všetkých aktivitách súvisiacich s Projektom vykoná všetky potrebné opatrenia na zabránenie tomu, aby pri aktivitách súvisiacich s Projektom došlo k:
- a) podpore alebo propagácii skupín osôb alebo hnutí, ktoré v rámci svojej činnosti prejavujú podporu alebo smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd iných,
  - b) používaniu zástav, odznakov, rovnošiát, hesiel alebo iných symbolov, prejavovaniu sympatií k skupine alebo hnutiam, ktoré prejavujú
- 3.2. Der Empfänger ist verpflichtet, dem Anbieter bis spätestens 31. 12. 2025 einen schriftlichen Bericht über die Verwendung des finanzieller Beitrag vorzulegen (nachstehend „**Bericht über die Verwendung des finanzieller Beitrag**“ genannt). Der Bericht über die Verwendung des finanziellen Beitrags muss insbesondere einen vollständigen schriftlichen Bericht mit Fotodokumentation und eine vom Anbieter genehmigte Gesamtabrechnung enthalten. Der Empfänger ist verpflichtet, den Bericht über die Verwendung des finanziellen Beitrags auf elektronischem Wege unter Verwendung des auf der Website <https://nadaciavolkswagen.egrant.sk> veröffentlichten Formulars an den Anbieter zu übermitteln.
- 3.3. Verwendet der Empfänger den finanziellen Beitrag unter Verletzung dieses Vertrags, legt er den Bericht über die Verwendung des finanziellen Beitrags gemäß Artikel II(2) des Vertrags nicht vor oder verstößt er in anderer Weise gegen seine Verpflichtungen aus dem Vertrag, so ist er verpflichtet, den finanziellen Beitrag innerhalb von 14 Tagen nach Erhalt der schriftlichen Aufforderung des Anbieters zur Rückgabe des finanziellen Beitrags gemäß diesem Absatz des Vertrags durch Überweisung auf das in der Kopfzeile des Vertrags angegebene Bankkonto des Anbieters vollständig an den Anbieter zurückzugeben.
- 3.4. Der Empfänger verpflichtet sich, in Mitteilungen und sonstigen Informationen im Zusammenhang mit dem Projekt darauf hinzuweisen, dass das Projekt durch den Anbieter finanziell unterstützt wurde. Insbesondere, aber nicht ausschließlich, ist der Empfänger verpflichtet, das Logo des Anbieters gemäß dem auf der Website des Anbieters [www.nadacia-volkswagen.sk](http://www.nadacia-volkswagen.sk) veröffentlichten Gestaltungshandbuch an allen Durchführungsorten des Vorhabens und an allen anderen geeigneten Stellen ausreichend sichtbar anzubringen. Die Vertragsparteien vereinbaren weiters, dass der Empfänger mit dem Anbieter bei dessen Kommunikationsaktivitäten zusammenarbeitet.
- 3.5. Der Empfänger verpflichtet sich, bei der Durchführung des Projekts alle anwendbaren Gesetze und Vorschriften sowie den Vertrag einzuhalten und alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um bei allen Aktivitäten im Zusammenhang mit dem Projekt Folgendes zu verhindern:
- a) Unterstützung oder Förderung von Personengruppen oder Bewegungen, die im Rahmen ihrer Aktivitäten die Grundrechte und -freiheiten anderer unterstützen oder zu deren Unterdrückung tendieren,
  - b) die Verwendung von Flaggen, Abzeichen, Insignien, Slogans oder anderen Symbolen, die Sympathiebekundung für Gruppen oder



podporu alebo smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd osôb,

- c) sprístupňovaniu, uvádzaniu do obehu, ponúkaniu, predávaní alebo inému spôsobu rozširovania extrémistických, ako aj právnymi predpismi Slovenskej republiky zakázaných, ideí alebo materiálov,
- d) hanobeníu národa, jeho jazyka, náboženstva, rasy alebo etnickej skupiny, jednotlivca alebo skupiny osôb pre ich príslušnosť k rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu, pre ich náboženské vyznanie alebo preto, že sú bez vyznania alebo k vyhrážaniu sa takýmto osobám alebo k obmedzovaniu práv takýchto osôb,
- e) podnecovaniu k násiliu alebo k nenávisti voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich príslušnosť k rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu alebo pre ich náboženské vyznanie alebo preto, že sú bez vyznania,
- f) k politickej agitácii, podporovaniu alebo popularizácii názvu, značky, programu alebo hesiel politickej strany, politického hnutia alebo ich kandidáta, alebo akéhokoľvek iného kandidáta na verejnú funkciu, k umiestňovaniu alebo rozdávaní letákov a pod.

(ďalej len „Nevhodné správanie“).

- 3.6. Ak aj napriek prijatiu všetkých potrebných opatrení zo strany Prijemcu podľa čl. III ods. 10 Zmluvy dôjde bez zavinenia Prijemcu k Nevhodnému správaniu, Prijemca je povinný bez zbytočného odkladu vykonať všetky potrebné úkony a prijať opatrenia na okamžité zamedzenie a odstránenie Nevhodného správania a vykonať tiež také úkony a prijať opatrenia, ktoré zamedzia tomu, aby sa v Nevhodnom správaní pokračovalo alebo aby sa opakovalo.

#### Článok IV.

##### Spracovanie osobných údajov

- 4.1. Prijemca sa zaväzuje, že pri spracúvaní osobných údajov v súvislosti s plnením tejto Zmluvy a realizáciou Projektu bude postupovať s odbornou starostlivosťou a v súlade s platnými právnymi predpismi, a to najmä Nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné

Bewegungen, die die Grundrechte und -freiheiten von Personen unterstützen oder zu deren Unterdrückung tendieren,

- c) Zurverfügungstellung, Inverkehrbringen, Anbieten, Verkaufen oder sonstige Verbreitung von extremistischem Gedankengut oder Material sowie von Gedankengut oder Material, das nach den Rechtsvorschriften der Slowakischen Republik verboten ist,
- d) ein Volk, seine Sprache, Religion, Rasse oder Volksgruppe, eine Einzelperson oder eine Gruppe von Personen wegen ihrer Rasse, Nation, Staatsangehörigkeit, Hautfarbe, Volksgruppe, familiären Herkunft, religiösen Anschauung oder Glaubenslosigkeit zu verunglimpfen, solche Personen zu bedrohen oder ihre Rechte einzuschränken,
- e) Aufstachelung zu Gewalt oder Hass gegen eine Personengruppe oder eine Einzelperson aufgrund ihrer Ethnie, Nation, Nationalität, Hautfarbe, ethnischen Zugehörigkeit, Abstammung, Geburt oder religiösen Überzeugung oder weil sie religionslos ist,
- f) zur politischen Agitation, zur Unterstützung oder Popularisierung des Namens, der Marke, des Programms oder der Slogans einer politischen Partei, einer politischen Bewegung oder eines ihrer Kandidaten oder eines anderen Kandidaten für ein öffentliches Amt, zum Auslegen oder Verteilen von Flugblättern usw.

(nachstehend als „unzulässiges Verhalten“ bezeichnet).

- 3.6. Kommt es trotz der Ergreifung aller erforderlichen Maßnahmen durch den Empfänger gemäß Artikel III(10) des Vertrages ohne sein Verschulden zu einem unzulässigen Verhalten, so hat der Empfänger unverzüglich alle erforderlichen Handlungen und Maßnahmen zu ergreifen, um das unzulässige Verhalten unverzüglich zu verhindern und zu beheben, und auch solche Handlungen und Maßnahmen zu ergreifen, um zu verhindern, dass das unzulässige Verhalten fortgesetzt wird oder sich wiederholt.

#### Artikel IV.

##### Verarbeitung von personenbezogenen Daten

- 4.1. Der Empfänger verpflichtet sich, bei der Verarbeitung personenbezogener Daten im Zusammenhang mit der Erfüllung dieser Vereinbarung und der Durchführung des Projekts mit professioneller Sorgfalt und im Einklang mit geltendem Recht zu handeln, insbesondere mit der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung



nariadenie o ochrane údajov) a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov.

- 4.2. Prijemca sa zaväzuje najmä, nie však výlučne, poskytnúť všetkým fyzickým osobám, ktorých osobné údaje spracúva v súvislosti s plnením tejto Zmluvy alebo realizáciou Projektu, informáciu o dostupnosti Vyhlásenia o spracúvaní osobných údajov NADÁCIOU VOLKSWAGEN SLOVAKIA, ktorá je dostupná na webovej stránke Poskytovateľa [https://www.nadacia-volkswagen.sk/wp-content/uploads/vyhlasenie\\_nadacia\\_vw.pdf](https://www.nadacia-volkswagen.sk/wp-content/uploads/vyhlasenie_nadacia_vw.pdf).

#### **Článok V. Trvanie Zmluvy**

- 5.1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch Zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni, v ktorom bola Zmluva zverejnená v Centrálnom registri zmlúv.
- 5.2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do riadneho splnenia všetkých povinností oboch Zmluvných strán podľa Zmluvy.
- 5.3. Zmluva zaniká:
- a) uplynutím doby, na ktorú bola uzavretá;
  - b) dohodou Zmluvných strán;
  - c) odstúpením Poskytovateľa od Zmluvy z dôvodu porušenia akejkoľvek povinnosti Prijemcu podľa Zmluvy, ak k odstráneniu porušenia povinnosti Prijemcu nedôjde ani v primeranej dodatočnej lehote poskytnutej Poskytovateľom;
  - d) odstúpením Prijemcu od Zmluvy z dôvodu omeškania Poskytovateľa s poskytnutím Finančného príspevku podľa čl. II ods. 3 Zmluvy.
- 5.4. V prípade zániku Zmluvy pred uplynutím doby, na ktorú bola uzavretá, je Prijemca povinný poskytnutý Finančný príspevok v celom rozsahu vrátiť Poskytovateľovi bezhotovostným prevodom na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví Zmluvy v lehote 14 dní od doručenia písomnej výzvy Poskytovateľa na vrátenie Finančného príspevku podľa tohto odseku Zmluvy.
- 5.5. Ukončenie Zmluvy nemá vplyv na tie práva a povinnosti, ktoré vznikli Zmluvným stranám pred

personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) und dem Gesetz Nr. 18/2018 Slg. über den Schutz personenbezogener Daten und zur Änderung und Ergänzung bestimmter Gesetze.

- 4.2. Insbesondere, aber nicht ausschließlich, verpflichtet sich der Empfänger, allen natürlichen Personen, deren personenbezogene Daten im Zusammenhang mit der Erfüllung dieses Vertrags oder der Durchführung des Projekts verarbeitet werden, Informationen über die Verfügbarkeit der Erklärung über die Verarbeitung personenbezogener Daten durch die NADÁCIA VOLKSWAGEN SLOVAKIA zur Verfügung zu stellen, die auf der Website des Anbieters verfügbar ist.

#### **Artikel V. Dauer des Vertrages**

- 5.1. Der Vertrag tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch die bevollmächtigten Vertreter beider Parteien in Kraft und wird am Tag nach der Veröffentlichung des Vertrags im Zentralen Vertragsregister wirksam.
- 5.2. Der Vertrag wird auf bestimmte Zeit geschlossen, bis alle Verpflichtungen beider Vertragsparteien aus dem Vertrag ordnungsgemäß erfüllt sind.
- 5.3. Der Vertrag wird beendet:
- a) Mit Ablauf des Zeitraums, für den er geschlossen wurde;
  - b) durch Vereinbarung der Vertragsparteien;
  - c) durch Rücktritt des Anbieters vom Vertrag wegen Verletzung einer der Verpflichtungen des Empfängers aus dem Vertrag, wenn die Verletzung der Verpflichtung des Empfängers nicht innerhalb einer vom Anbieter gesetzten angemessenen Nachfrist behoben wird;
  - d) Rücktritt des Empfängers vom Vertrag wegen Nichterbringung des finanziellen Beitrags durch den Anbieter gemäß Artikel II(3) des Vertrages.
- 5.4. Im Falle der Beendigung des Vertrages vor Ablauf des Zeitraums, für den er abgeschlossen wurde, ist der Empfänger verpflichtet, dem Bereitsteller den gesamten finanziellen Beitrag innerhalb von 14 Tagen nach Erhalt der schriftlichen Aufforderung des Anbieters zur Rückgabe des Finanzbeitrages gemäß diesem Absatz des Vertrages durch Überweisung auf das in der Überschrift des Vertrages genannte Bankkonto des Anbieters zurückzugeben.
- 5.5. Die Beendigung des Vertrages berührt nicht die Rechte und Pflichten, die den Vertragsparteien vor





ukončením Zmluvy, a ustanovenia, z povahy ktorých vyplýva, že majú zostať v platnosti aj po ukončení Zmluvy.

#### **Článok VI. Doručovanie**

- 6.1. Ak táto Zmluva neustanovuje inak, akékoľvek dokumenty a písomnosti, ktoré majú byť podľa Zmluvy doručené Zmluvným stranám, sa doručujú (i) v písomnej forme osobne, doporučenou poštou alebo kuriérskou službou na adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví Zmluvy, alebo (ii) elektronicky na e-mailové adresy Zmluvných strán uvedené v záhlaví Zmluvy.
- 6.2. Korešpondencia doručovaná v písomnej forme sa považuje za doručení v deň jej preukázateľného doručenia Zmluvnej strane, ktorej bola určená. Ak Zmluvná strana odmietne prevziať zásielku alebo ju neprevezme, aj keď jej bola doručovaná, korešpondencia sa považuje za doručení dňom, kedy ju výslovne odmietla adresovaná Zmluvná strana prevziať alebo uplynutím 18. dňa od kedy bola zásielka uložená na pošte po neúspešnom pokuse o doručenie písomnosti určenej Zmluvnej strane ako adresátovi. Písomnosť sa považuje za doručení aj dňom odmietnutia prevzatia zásielky adresátom, pričom vykonanie pokusu o doručenie písomnej zásielky sa preukáže vyhlásením kuriéra.
- 6.3. Korešpondencia doručovaná v elektronickej forme sa považuje za doručení dňom jej odoslania. Ak dátum odoslania pripadá na víkend alebo sviatok pokoja, za deň doručenia sa považuje nasledujúci pracovný deň.
- 6.4. Zmluvné strany sú povinné bezodkladne oznámiť druhej Zmluvnej strane každú zmenu údajov uvedených v Zmluve.

#### **Článok VII. Spoločné a záverečné ustanovenia**

- 7.1. Zmluva a akékoľvek práva a povinnosti v tejto Zmluve neupravené sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky, predovšetkým ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- 7.2. Zmluvné strany nie sú oprávnené previesť svoje práva a záväzky zo Zmluvy na tretiu osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany.
- 7.3. Ak sa ktorékoľvek ustanovenie Zmluvy stane neplatným, neúčinným alebo nevykonateľným,

der Beendigung des Vertrages entstanden sind, sowie die Bestimmungen, die ihrer Art nach die Beendigung des Vertrages überdauern sollen.

#### **Artikel VI. Lieferung**

- 6.1. Sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, sind alle Dokumente und Unterlagen, die den Vertragsparteien im Rahmen des Vertrags zuzustellen sind, (i) persönlich, per Einschreiben oder per Kurierdienst an die in der Kopfzeile des Vertrags angegebenen Adressen der Parteien oder (ii) auf elektronischem Wege an die in der Kopfzeile des Vertrags angegebenen E-Mail-Adressen der Vertragsparteien zu übermitteln.
- 6.2. Schriftliche Korrespondenz gilt an dem Tag als zugegangen, an dem sie nachweislich bei der Vertragspartei, an die sie gerichtet war, eingegangen ist. Verweigert die Vertragspartei die Annahme des Schriftstücks oder nimmt sie es nicht an, obwohl es ihr zugestellt wurde, so gilt das Schriftstück an dem Tag als zugestellt, an dem die adressierte Vertragspartei die Annahme ausdrücklich verweigert hat, oder mit Ablauf des 18. Tages nach dem Tag, an dem das Schriftstück nach einem erfolglosen Versuch, es der als Empfänger vorgesehenen Vertragspartei zuzustellen, bei der Post hinterlegt wurde. Ein Schriftstück gilt auch an dem Tag als zugestellt, an dem der Empfänger die Annahme des Schriftstücks verweigert hat, wobei der Versuch der Zustellung des Schriftstücks durch eine Erklärung des Kuriers nachgewiesen wird.
- 6.3. In elektronischer Form zugestellte Schriftstücke gelten am Tag ihrer Übermittlung als zugestellt. Fällt der Tag der Absendung auf ein Wochenende oder einen Feiertag, so gilt der nächste Werktag als Tag der Zustellung.
- 6.4. Die Vertragsparteien sind verpflichtet, der anderen Vertragspartei unverzüglich jede Änderung der im Vertrag genannten Daten mitzuteilen.

#### **Artikel VII. Gemeinsame Bestimmungen und Schlussbestimmungen**

- 7.1. Der Vertrag und alle Rechte und Pflichten, die in diesem Vertrag nicht vorgesehen sind, unterliegen dem Recht der Slowakischen Republik, insbesondere den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. über das Bürgerliche Gesetzbuch in seiner geänderten Fassung.
- 7.2. Die Vertragsparteien sind nicht berechtigt, ihre Rechte und Pflichten aus dem Vertrag ohne vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Vertragspartei auf einen Dritten zu übertragen.
- 7.3. Sollte eine Bestimmung des Vertrages ungültig, unwirksam oder nicht durchsetzbar sein, so bleiben



ostatné ustanovenia Zmluvy tým nebudú dotknuté. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť takúto neplatnú, neúčinnú alebo nevykonateľnú ustanovenie novým ustanovením, ktoré bude svojím významom a účelom čo najbližšie významu a účelu neplatného, neúčinného alebo nevykonateľného ustanovenia.

- 7.4. Akékoľvek zmeny Zmluvy musia mať podobu písomného a očíslovaného dodatku podpísaného obidvomi Zmluvnými stranami, inak sú neplatné.
- 7.5. V prípade akéhokoľvek nedorozumenia, sporu, resp. sporného nároku sa Zmluvné strany zaväzujú riešiť ich bez zbytočného odkladu vzájomnou dohodou a v prípade neschopnosti uzavrieť takúto dohodu, na príslušnom súde Slovenskej republiky.
- 7.6. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá zo Zmluvných strán dostane po jednom podpísanom rovnopise.
- 7.7. V prípade akéhokoľvek rozporu medzi slovenským a nemeckým znením tejto Zmluvy má prednosť slovenské znenie.
- 7.8. Zmluvné strany prehlasujú, že si Zmluvu prečítali, v plnom rozsahu jej porozumeli, súhlasia s jej obsahom, ktorý zodpovedá pravdivým údajom a ich slobodnej a vážnej vôli. Zmluvné strany zároveň potvrdzujú, že Zmluva nebola uzavretá v tiesni, ani za inak nevýhodných podmienok a že im nie sú v dobe podpisu Zmluvy známe okolnosti, ktoré by mohli obmedziť jej obsah a účinnosť. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.

die übrigen Bestimmungen des Vertrages davon unberührt. Die Vertragsparteien verpflichten sich, eine solche ungültige, unwirksame oder undurchsetzbare Bestimmung durch eine neue Bestimmung zu ersetzen, die dem Sinn und Zweck der ungültigen, unwirksamen oder undurchsetzbaren Bestimmung möglichst nahe kommt.

- 7.4. Änderungen des Vertrages bedürfen der Form einer schriftlichen, nummerierten und von beiden Vertragsparteien unterzeichneten Änderung, andernfalls sind sie nichtig.
- 7.5. Im Falle von Missverständnissen, Streitigkeiten oder strittigen Forderungen verpflichten sich die Vertragsparteien, diese unverzüglich im gegenseitigen Einvernehmen und, falls eine solche Vereinbarung nicht zustande kommt, vor dem zuständigen Gericht der Slowakischen Republik zu lösen.
- 7.6. Der Vertrag wird in zwei Exemplaren abgefasst, wobei jede Vertragspartei ein unterzeichnetes Exemplar erhält.
- 7.7. Im Falle eines Widerspruchs zwischen der slowakischen und der deutschen Fassung dieses Vertrags ist die slowakische Fassung maßgebend.
- 7.8. Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Vertrag gelesen haben, ihn vollständig verstehen, mit seinem Inhalt, der den wahren Daten entspricht, und ihrem freien und ernsthaften Willen einverstanden sind. Die Vertragsparteien bestätigen ferner, dass der Vertrag nicht unter Zwang oder anderweitig zu ungünstigen Bedingungen geschlossen wurde und dass ihnen zum Zeitpunkt der Unterzeichnung des Vertrags keine Umstände bekannt sind, die seinen Inhalt und seine Wirksamkeit einschränken könnten. Sie bringen ihre Unterschriften zu diesem Zweck an.

*[podpisy nasledujú na d'alšej strane / Unterschriften folgen auf der nächsten Seite]*

V/In..... dňa/auf .....

V/In..... dňa/auf.....

---

**NADÁCIA VOLKSWAGEN SLOVAKIA**

Ing. Lenka Michálik Holešová  
Správkyňa/Verwalterin

---

**Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava**

Ing. Jakub Mrva  
Námestník primátora

---

**NADÁCIA VOLKSWAGEN SLOVAKIA**

Ing. Boris Michalík  
Podpredseda správnej rady/  
Stellvertretender Vorsitzender des Stiftungsrates





**Nadácia  
Volkswagen Slovakia**

**PRÍLOHA Č. 1  
SCHVÁLENÁ ŽIADOSŤ PRÍJEMCU**

**ANHANG NR. 1  
GENEHMIGTER ANTRAG DES EMPFÄNGERS**

# Informácie o žiadateľovi

## Informácie o žiadateľovi - organizácii

Zadajte IČO	00603481																		
	<table><tr><td>Názov subjektu</td><td>Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava</td></tr><tr><td>Ulica a číslo</td><td>Primaciálne námestie 429/1</td></tr><tr><td>Obec</td><td>Bratislava - mestská časť Staré Mesto</td></tr><tr><td>PSČ</td><td>814 99</td></tr><tr><td>Naformátovaná adresa</td><td>Bratislava - mestská časť Staré Mesto, Primaciálne námestie 429/1, 81499, Slovenská republika</td></tr><tr><td>IČO</td><td>00603481</td></tr><tr><td>Právna forma</td><td>Obec (obecný úrad), mesto (mestský úrad)</td></tr><tr><td>Registračné číslo</td><td>313-6079-18</td></tr><tr><td>Dátum registrácie</td><td>1.1.1991</td></tr></table>	Názov subjektu	Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava	Ulica a číslo	Primaciálne námestie 429/1	Obec	Bratislava - mestská časť Staré Mesto	PSČ	814 99	Naformátovaná adresa	Bratislava - mestská časť Staré Mesto, Primaciálne námestie 429/1, 81499, Slovenská republika	IČO	00603481	Právna forma	Obec (obecný úrad), mesto (mestský úrad)	Registračné číslo	313-6079-18	Dátum registrácie	1.1.1991
Názov subjektu	Hlavné mesto Slovenskej republiky Bratislava																		
Ulica a číslo	Primaciálne námestie 429/1																		
Obec	Bratislava - mestská časť Staré Mesto																		
PSČ	814 99																		
Naformátovaná adresa	Bratislava - mestská časť Staré Mesto, Primaciálne námestie 429/1, 81499, Slovenská republika																		
IČO	00603481																		
Právna forma	Obec (obecný úrad), mesto (mestský úrad)																		
Registračné číslo	313-6079-18																		
Dátum registrácie	1.1.1991																		

## Štatutárny zástupca žiadateľa

Meno a priezvisko
Telefónne číslo
Email

## Osoba zodpovedná za projekt

Meno a priezvisko
Telefónne číslo
Email

## Bankové spojenie

IBAN	
Názov banky	Slovenská sporiteľňa, a.s.
SWIFT kód banky	GIBASKBX - Slovenská sporiteľňa, a.s.

## Charakteristika žiadateľa

Krátka charakteristika	Osobitné postavenie Bratislavy ako hlavného mesta Slovenskej republiky je
------------------------	---

žiadateľa - organizácie

definované predovšetkým Ústavou SR a zákonom č. 377/1990 Zb. o hlavnom meste Slovenskej republiky Bratislave v znení neskorších predpisov. Hlavné mesto plní funkciu politického, kultúrneho, obchodného, vedeckého a spoločenského centra Slovenska so silným postavením a vzťahmi v širšom stredoeurópskom priestore. Bratislava je samostatný územný samosprávny a správny celok Slovenskej republiky, vykonáva územnú samosprávu patriacu obci a plní úlohy štátnej správy prenesené na obec zákonom. Ako najsilnejšia aglomerácia má Bratislava osobitný vzťah k Bratislavskému samosprávnemu kraju.

## Informácie o projekte

Názov projektu	Revitalizácia skleníkov v Záhrade Pruger-Wallnerovcov - 3. etapa
Potreba projektu na Slovensku	Projekt reaguje na nedostatok verejných priestorov určených na komunitné pestovanie, environmentálnu výchovu a medzigeneračné stretávanie. V slovenskej spoločnosti narastá potreba budovať inkluzívne a udržateľné komunity, posilňovať vzťah k prírode a zvyšovať povedomie o ekologickom hospodárení. Zároveň chýba dostatok praktických vzdelávacích príležitostí pre deti aj dospelých v oblasti pestovania a starostlivosti o životné prostredie. Projekt v Prüger-Wallnerovej záhrade ponúka riešenie týchto výziev vytvorením prístupného priestoru pre spoločné aktivity, učenie a spoluprácu.
Stručná anotácia projektu	Projekt rekonštrukcie skleníkov v Prüger-Wallnerovej záhrade má za cieľ obnoviť skleníky inšpirované pôvodnými zo súčasných materiálov a vytvoriť v nich priestor pre komunitné pestovanie, vzdelávacie a spoločenské aktivity. Skleníky budú slúžiť školám, záhradkárom, komunitám i dobrovoľníkom a nadviažu na aktivity komunitného centra v záhradnom domčeku. Projekt podporí medzigeneračné prepojenie, environmentálne povedomie a aktívne trávenie času v prírode.
Pôsobnosť projektu	<ul style="list-style-type: none"><li>• Bratislavský kraj</li></ul>
Dlhodobé ciele projektu	Cieľom projektu je dlhodobo obnoviť a oživiť historickú funkciu Prüger-Wallnerovej záhrady ako priestoru pre pestovanie, oddych a stretávanie. Obnovené skleníky budú slúžiť ako trvalo udržateľný priestor pre komunitné záhradkárstvo, environmentálne vzdelávanie detí i dospelých, medzigeneračnú spoluprácu a podporu dobrovoľníctva. Projekt smeruje k prepojeniu prírody, histórie a občianskej angažovanosti a zároveň podporuje rozvoj mestského životného prostredia formou zelených plôch, ktoré majú aj edukačný a sociálny rozmer. Dôležitým cieľom je tiež inšpirovať ďalšie mestá a komunity na Slovensku k podobným iniciatívam, ktoré budujú vzťah k miestu, histórii a prírode. Záhrada s komunitným centrom a skleníkmi sa stane stabilným bodom stretávania a spolupráce pre rôzne cieľové skupiny - od detí, cez seniorov až po školy a dobrovoľnícke kolektívy. Dlhodobú udržateľnosť zabezpečuje vlastníctvo mesta a aktívna participácia občianskych partnerov.
Krátkodobé ciele projektu	V krátkodobom horizonte je cieľom projektu dokončiť výstavbu skleníkov inšpirovaných pôvodnými historickými skleníkmi v Prüger-Wallnerovej záhrade s využitím moderných a trvácných materiálov. Nadväzne sa plánuje pripraviť a spustiť pestovateľský program pre verejnosť, školy, komunitné skupiny a dobrovoľníkov. Zároveň bude vytvorený harmonogram vzdelávacích a komunitných aktivít, ktoré sa budú realizovať v spolupráci s komunitným centrom Prugerka. Dôležitým cieľom je tiež rozbehnúť systém správy a udržiavania skleníkov v spolupráci s partnermi projektu a zabezpečiť základné technické vybavenie (zavlažovanie, náradie,

organizácia priestoru). V krátkom čase sa tiež plánuje nadviazať na doterajší záujem verejnosti a zapojiť rôzne cieľové skupiny - školské triedy, seniorov, záhradkárov či firemných dobrovoľníkov - do prvých komunitných aktivít. Cieľom je, aby skleníky ožili ako aktívne miesto pre pestovanie, učenie a stretávanie sa už v prvých mesiacoch po ich dokončení.

#### Cieľové skupiny

Názov cieľovej skupiny	Počet beneficentov (v danej cieľovej skupine)
<b>Bratislavčania a Bratislavčanky naprieč generáciami a komunitami.</b>	<b>35000</b>
Dátum začiatku projektu	<b>1.1.2024</b>

#### Harmonogram plánovaných aktivít

Mesiac, v ktorom plánujete aktivitu zorganizovať	Aktivita
<b>1-2025</b>	<b>Pokračovanie stavebných prác</b>
<b>1-2025</b>	<b>Pokračovanie stavebných prác</b>
Dátum ukončenia projektu	<b>31.12.2025</b>

Plán zapojenia ďalších partnerov do projektu

**Projekt obnovy a oživenia historických skleníkov v Prüger-Wallnerovej záhrade má potenciál stať sa príkladom efektívnej spolupráce medzi verejným sektorom, občianskou spoločnosťou a súkromnými partnermi na rôznych úrovniach.**

**Na lokálnej úrovni plánujeme aktívne zapojiť:**

- školy a školské zariadenia z okolia (napr. ZŠ na Hlbokej ceste, MŠ z okolia Horského parku),
- miestnych obyvateľov a záhradkárov, ktorí prejavili záujem o komunitné pestovanie,
- dobrovoľnícke skupiny a firemných partnerov, ktorí podporujú zelené iniciatívy,
- rehoľné komunity a seniorov, ako dôležité články medzigeneračnej spolupráce,
- neziskové organizácie a iniciatívy pôsobiace v oblasti vzdelávania, inklúzie a komunitného rozvoja.

**Na regionálnej úrovni budeme rozvíjať spoluprácu s:**

- s mestskými časťami,
- Bratislavským samosprávnym krajom,
- organizáciami ako Bratislava v pohybe, BROZ, ktoré sa venujú mestskému prostrediu a environmentálnemu vzdelávaniu.

**Na celonárodnej úrovni chceme nadviazať partnerstvá s:**

- Slovenskou agentúrou životného prostredia,
- Komunitnými záhradami Slovenska,
- klimatickými koalíciami a iniciatívami, ktoré môžu projekt propagovať ako príklad dobrej praxe,
- vzdelávacími inštitúciami a univerzitami (napr. FSEV UK, SPU v Nitre) pre odborné konzultácie a výskum dopadu.

**Na medzinárodnej úrovni plánujeme zapojiť:**

- zahraničných partnerov z oblasti urbánneho záhradníctva, spoločenského dizajnu a komunitného plánovania,

- nadviazať výmenu know-how s komunitnými projektmi

Plán škákovania projektu do roku 2030

**Do roku 2030 je cieľom postupne rozširovať rozsah a dosah projektu tak, aby sa Prüger-Wallnerova záhrada stala modelovým príkladom komunitného a environmentálneho centra v mestskom prostredí.**

**Predpokladaný plán škákovania je:**

- Uvedenie obnovených skleníkov do prevádzky.
- Spustenie pestovateľských, vzdelávacích a komunitných programov.
- Vytvorenie metodiky pre komunitné záhradníctvo a environmentálnu výchovu.
- Budovanie siete spolupracujúcich inštitúcií (školy, OZ, ...).
- Rozšírenie programu na ďalšie skupiny - napr. osoby so zdravotným znevýhodnením.
- Prepojenie aktivít s mestskou klimatickou politikou a udržateľným rozvojom.
- Adaptácia modelu Prugerky pre ďalšie mestá na Slovensku (v spolupráci so samosprávami a občianskym sektorom).
- Vytvorenie siete komunitných záhrad s podporou mesta a expertov.
- Posilnenie odborného a personálneho zázemia projektu (lektorov, koordinátorov, dobrovoľníkov).
- Prugerka ako vzor dobrej praxe pre udržateľný rozvoj mestského priestoru a prepájanie komunity cez prírodu a históriu.

Potenciál Vášho projektu priniesť systémovú zmenu

**Projekt má potenciál ovplyvniť prístup k využívaniu verejných priestorov v mestách ako nástrojov na podporu komunitného života, environmentálnej výchovy a sociálnej inklúzie. Vytvorením funkčného modelu komunitného záhradníctva a vzdelávania v Prüger-Wallnerovej záhrade môže projekt slúžiť ako príklad pre ďalšie samosprávy a inštitúcie na Slovensku.**

**Advokačný potenciál spočíva v:**

- Zvýšenie povedomia o význame mestských zelených plôch pre kvalitu života a komunitné väzby.
- Podpore legislatívnych a strategických zmien, ktoré by umožnili jednoduchšie zakladanie komunitných záhrad na mestských pozemkoch.
- Zapojení verejnosti do rozhodovacích procesov o využití verejného priestoru.
- Presadzovaní environmentálneho vzdelávania ako pevnej súčasti školských a komunitných programov.
- Budovaní siete podobných iniciatív a spoločnej platformy na výmenu skúseností a spoločný hlas pri tvorbe politík.

**Projekt tak môže prispieť k systémovej zmene v tom, ako vnímame a spravujeme mestský priestor - ako živé centrum spolupráce, učenia a starostlivosti.**

## Rozpočet

Prosím riadte sa pokynmi Nadácie Volkswagen Slovakia ohľadom vyúčtovania projektov, ktoré sú detailne vysvetlené na webstránke Nadácie Volkswagen Slovakia - [Nadacia-Volkswagen-Slovakia-Pokyny-pri-vyuctovani-projektov.pdf](#).

60 000,00 €

Vyberte skupinu pre položku rozpočtu	Názov položky rozpočtu	Požadovaná suma
Tovary a služby priamo súvisiace s realizáciou projektu	Stavebné práce	60 000,00 €

Celkové náklady na projekt

**Spolu**

**60 000,00 €**

Poskytnuté granty od Nadácie Volkswagen Slovakia za posledné 3 roky

Rok	Suma	Názov podporeného projektu
2023	15 000,00 €	Revitaizácia skleníkov Prugerova Záhrada
2023	15 000,00 €	Welcome Classes
2024	15 000,00 €	Revitaizácia skleníkov Prugerova Záhrada - pokračovanie 2024

## Meranie dopadu

Plán merania Vášho dopadu	<p><b>Dopad projektu budeme merať na základe princípov teórie zmeny, ktorá vychádza z predpokladu, že aktívne zapájanie ľudí do spoločných aktivít v zelenom verejnom priestore vedie k posilneniu komunít, zvýšeniu environmentálneho povedomia a zlepšeniu kvality života.</b></p> <p><b>Proces merania bude zahŕňať:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Kvantitatívne údaje: počet účastníkov (detí, dospelých, seniorov), počet uskutočnených aktivít a workshopov, využitie skleníkov počas sezóny</li><li>- Kvalitatívne údaje: spätná väzba od účastníkov, hodnotenie spokojnosti a osobného rozvoja</li><li>- Vplyv na komunitu: úroveň dlhodobého zapojenia rôznych skupín, vznik nových iniciatív a spoluprác, rozvoj zručností účastníkov</li></ul> <p><b>Vzorka:</b></p> <p>Meranie dopadu prebehne medzi pravidelnými účastníkmi aktivít - školské triedy, seniori, dobrovoľníci, ako aj medzi novými návštevníkmi záhrady. Sledované budú zmeny v ich postojoch, návykoch a miere zapojenia do verejného života počas trvania projektu.</p>
---------------------------	--

Názov základného ukazovateľa	Cieľ (uveďte v kvantitatívnych jednotkách - číslach)
Progres prác	1

## Prílohy

Oskenovaný dokument zriaďovacej listiny/ stanov/ štatútu

názov	<b>Statut_v_znenie_dodatkov.pdf</b>
popis	

Interný dokument ohľadom politiky ochrany pred sexuálnym vykorisťovaním a zneužívaním

## Čestné prehlásenia

Prehlásenia	<ul style="list-style-type: none"><li>• Zaväzujeme sa, že pri každej informácii o projekte upozorníme, že bol</li></ul>
-------------	---



<p><b>podporený Nadáciou Volkswagen Slovakia.</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• <b>Zaväzujeme sa, že po ukončení projektu predložíme obsahovú a finančnú správu so zodpovedajúcimi účtovnými dokladmi na sumu podpory od Nadácie.</b></li><li>• <b>Potvrdzujeme, že všetky uvedené údaje sú správne a podaná žiadosť je záväzná.</b></li><li>• <b>Odoslaním žiadosti prehlasujeme, že sme sa oboznámili s podmienkami spracúvania osobných údajov Nadáciou Volkswagen Slovakia.</b></li></ul>
<p>Zadajte emailovú adresu, na ktorý Vám zašleme kópiu vyplneného formulára</p>
<p>Osoba vyplňujúca projekt</p>
<p>Emailový kontakt na osobu vyplňujúcu formulár</p>
<p>Meno a priezvisko osoby vyplňajúcej formulár</p>
<p><b>✓ Potvrdzujem, že údaje uvedené v tejto žiadosti sú pravdivé a správne.</b></p>